

МИНИСТЕРСТВО НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
УЗБЕКИСТАН

НУКУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИМ. АЖИНИЯЗА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
И ЛИТЕРАТУРЫ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: **«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО
ФОРМИРОВАНИЯ УСТНО-РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ ШКОЛЬНИКОВ»**

Выполнила: студентка 4 «ж»

курса Кудиярова Г.

Научный руководитель: доцент

М.Р.Жоллыбекова

Рецензент: Саитова З.

Выпускная квалификационная работа допускается к защите.

Протокол № _____ «_____» _____ 2014

НУКУС-2014

MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN

NUKUS STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE NAMED AFTER
AJINIYAZ

PHILOLOGICAL FACULTY

DEPARTMENT
OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

QUALIFICATION PAPER

on the theme: «**THE ROLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS (IDIOMS) IN
THE DEVELOPMENT OF PUPILS` SPEAKING SKILLS**»

Fulfilled: the IV- "j" year student

Kudyarova G.

Scientific adviser: dotsent

M.R.Jolibekova

Reviewer: Saitova Z.

The Qualification Paper is admitted to the defence

Protocol № _____ «_____» _____ 2014

NUKUS - 2014

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава I. Коммуникативные фразеологические единицы	
1.1.Происхождение фразеологических единиц современного английского языка.....	8
1.2.Понятие о фразеологической единице и её основные признаки.....	17
1.3.Коммуникативные фразеологические единицы их функции.....	24
Глава II. Фразеологические единицы как средство формирования устно речевых умений школьников	
2.1.Обучение говорению с использованием фразеологизмов.....	39
2.2.Комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц....	48
Заключение.....	51
Список литературы.....	53

ВВЕДЕНИЕ

Как отмечал Президент И.А.Каримов: «На всем этапе становления рыночных отношений препятствием на каждом шагу была нехватка квалифицированных кадров и специалистов, и поэтому наиболее важной задачей является повышение уровня образования в нашей республике». Новая образовательная система должна стимулировать подготовку высококвалифицированных кадров, которые будут достойно представлять Узбекистан в мировом сообществе. Какие задачи мы бы сегодня не ставили, какие проблемы не приходилось бы решать, в конечном итоге все упирается в кадры. Без решения этого важного вопроса невозможно формирование процветающего, сильного демократического государства, гражданского общества.

Иностранный язык как учебный предмет занимает важное место в школьном образовании молодежи в нашей стране. В современном обществе, для которого характерно широкое развитие межгосударственных связей в области культуры, науки, техники, производства, владение иностранным языком становится признаком образованного человека и важной частью подготовки высококвалифицированного специалиста любой отрасли народного хозяйства.

Владение иностранным языком открывает доступ к культурным и научным ценностям других народов, содействует установлению деловых и культурных связей с другими странами, облегчает взаимоотношения между народами.

В настоящее время на земном шаре существует более 2000 различных языков и диалектов. В одних случаях – это малораспространённый язык, на котором говорят всего лишь несколько тысяч человек. В других случаях язык обслуживает огромное число говорящих, число, доходящее до нескольких десятков и даже сотен миллионов. К таким языкам относятся русский, китайский, английский, испанский, французский, индонезийский и арабский языки.

Английский язык распространён во всех частях света. Он является родным языком большинства населения Великобритании, Австралии, Новой Зеландии, США, Канады. Кроме этих стран, имеется ещё ряд более мелких территорий с населением, говорящим на английском языке.

В большинстве стран мира английский язык широко используется в дипломатии, при составлении деловых и коммерческих документов. Он является одним из пяти официальных языков Организации Объединённых Наций, наряду с французским, испанским, русским и китайским. На английском языке, который является рабочим языком Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности ООН, проводятся заседания этих организаций [11; с. 6]. Английский – язык торговли, так как все крупные фирмы дают инструкцию к своей продукции на английском языке, язык международной коммуникации и Интернета.

Мы часто читаем и слышим фразу «язык – живое существо», но большинство из нас не задумывается, как и почему это так. Живые существа растут и изменяются, то же самое происходит с языком. Любой человек легко уловит разницу между английским Шекспира и языком современных авторов. Но сегодняшний английский также меняется, и общей тенденцией современного английского языка является переход к более широкому использованию коммуникативных фразеологических единиц, что определяет актуальность выбранной темы. Несмотря на это, авторы школьных учебников уделяют мало внимания данной проблеме, то есть фразеологические единицы не изучаются в школе, а знание фразеологизмов обязательно, так как живой процесс общения не может происходить без использования фразеологических единиц. Исследуя учебно-методические комплекты для средней школы и средней ступени обучения, наблюдаем, что в современных учебниках даётся мало материала о коммуникативных фразеологических единицах английского языка.

Таким образом, можно предположить, что дети испытывают недостаток в использовании аутентичной речи, предполагающей применение

фразеологизмов, что влечёт за собой неверный перевод и толкование фразеологических единиц в процессе коммуникации. Следовательно, не в полной мере осуществляется коммуникативная направленность обучения иностранному языку и развивается способность к общению на международном уровне. Таким образом, определяем проблему: какое влияние на развитие устной речи оказывает использование фразеологизмов.

Так как тема фразеологии английского языка ещё достаточно не изучена, то при употреблении фразеологических единиц в речи возникает много трудностей, например, трудности при переводе, когда буквальный перевод фразеологизма либо вообще невозможен, либо порождает косноязычную фразу. Изучающий английский язык человек часто не знает, в каких ситуациях общения можно употреблять ту или иную фразеологическую единицу. Он не знает особенностей стиля, то есть можно ли использовать данную речевую единицу в формальной или неформальной ситуации, подходит ли она к конкретному случаю и выглядит ли она естественной.

Исходя из вышесказанного, ставим цель – рассмотреть фразеологические единицы как средство коммуникации, исследовать их теоретические и практические значения при формировании устно-речевых умений школьников.

Следует выделить объект и предмет. Объект: формирование устно-речевых умений на среднем этапе обучения. Предмет: комплекс упражнений.

Исходя из объекта и предмета, формулируем задачи:

- 1) изучить литературу, раскрывающую влияние фразеологических единиц на процесс коммуникации;
- 2) изучить учебную и методическую литературу и определить место такой проблемы, как использование фразеологизмов в развитии устной речи, в современной методике преподавания иностранного языка;
- 3) изучить педагогический опыт обучения иноязычной речи с использованием фразеологических единиц;

4) создать комплекс упражнений и приёмов работы с фразеологическими единицами, способствующих формированию устно-речевых умений школьников;

5) экспериментальным способом проверить эффективность использования данного комплекса упражнений.

Изучив проблему и трудности, связанные с использованием фразеологизмов, можно выдвинуть следующую гипотезу: использование фразеологических единиц способствует живому процессу коммуникации при условии, если применять приёмы введения фразеологизмов в школе, закрепляя их специальными упражнениями.

В работе с фразеологическими единицами можно применить следующие методы исследования: теоретические (теоретический анализ литературы, построение гипотезы) и эмпирические (изучение научной и учебно-методической литературы, наблюдение, беседа, тестирование, опытная работа, эксперимент).

Глава I. КОММУНИКАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

1.1. Происхождение фразеологических единиц современного английского языка

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на два класса: исконно английские фразеологические единицы и заимствованные. Фразеологизмы в английском языке в большинстве своём являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Примерами подобных широко распространённых оборотов, созданных народом, являются: *bite off more than one can chew* – «взять в рот больше, чем можешь проглотить», то есть взяться за непосильное дело; не рассчитывать своих сил \approx орешек не по зубам, дело не по плечу; *have a bee in one's bonnet* – носиться с какой-либо идеей, быть помешанным на чём-либо.

Исконно английские фразеологизмы связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями и историческими фактами [2; с. 21]. По источникам происхождения они подразделяются на девять групп:

первая группа - фразеологические единицы, отражающие традиции и обычаи английского народа: *good wine needs no bush* – «хорошее вино в ярлыке не нуждается» \approx хороший товар сам себя хвалит (по традиции, трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино);

вторая группа - фразеологические единицы, связанные с английскими реалиями: *blue stockings* – синий чулок («собранием синих чулков» назвал в бытность свою в Англии голландский адмирал Босковен один из литературных салонов середины XVIII века в Лондоне, так как учёный Бенджамин Спеллингфлит появился в этом салоне в синих чулках); *to carry coal to Newcastle* – «возить уголь в Ньюкасл», то есть возить что-либо туда,

где этого и так достаточно; Ньюкасл – центр английской угольной промышленности; ≈ ехать в Тулу со своим самоваром;

третья группа – фразеологические единицы, связанные с поверьями: a black sheep – паршивая овца, позор в семье (по старинному поверью, чёрная овца отмечена печатью дьявола)[17; с. 26];

четвёртая группа - фразеологические единицы, связанные с астрологией: to be born under a lucky star – родиться под счастливой звездой; to believe in one's star – верить в свою судьбу, звезду;

пятая группа - фразеологические единицы, взятые из сказок и басен: Fortunatus's purse – неистощимый кошелёк;

шестая группа - фразеологические единицы, связанные с карикатурами: the old lady of Threadneedle Street (шутливо) – «старая леди с Треднидл-стрит», Английский банк (выражение обязано своим происхождением карикатуре Джона Гилрея (1797), на которой премьер-министр Уильям Питт пытается завладеть золотом старой леди, сидящей на запертом сундуке. Деньги были нужны Питту для войны с Наполеоном. Подпись под карикатурой гласила: Political Ravishment, or The Old Lady of Threadneedle Street in Danger);

седьмая группа - фразеологические единицы, связанные с преданиями: halcyon days – спокойные, мирные дни, спокойное время (halcyon – зимородок; по древнему преданию, зимородок выводит птенцов в гнезде, плавающем по морю, в период зимнего солнцестояния, и в этот период, около двух недель, море совершенно спокойно);

Восьмая группа - фразеологические единицы, связанные с историческими фактами: as well be hung for a sheep as a lamb – «если суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягнёнка» (отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение).

Одной из самых многочисленных по составу групп фразеологических единиц является девятая группа, связанная с именами собственными. Многие

фразеологические обороты этого типа связаны с фактами давно забытых дней, мотивация имени собственного давно стёрлась [3; с. 28].

В пределах данной группы можно также выделить несколько подгрупп:

1. Фразеологические единицы, в состав которых входят библейские имена собственные.

Они существуют в языках всех стран, история которых в той или иной мере связана с христианством. Однако никакой другой язык не испытал на себе такого заметного влияния Библии, как английский. В течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский язык с её страниц. До сих пор изучение Библии является обязательным в школах Англии. Результатом всего этого является широкое проникновение в язык и частое употребление библейских выражений.

Библейские имена собственные встречаются в следующих фразеологизмах: a doubting Thomas – «Фома неверующий» (человек, которого трудно заставить поверить чему-либо); the apple of Sodom – «красивый, но гнилой» (по преданию, около города Содома росли яблоки, превращающиеся при первом же прикосновении в дым и пепел); a Juda's kiss – «поцелуй Иуды» (Иудино лобзание, предательство) [29; с. 114, с. 55, с. 32].

Фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, связанные с античной мифологией.

В английском языке, как и в языках других европейских народов, являющихся наследниками античной культуры, много образных выражений, возникших у древних греков и римлян. Немало среди них и содержащих имена собственные:

Pandora's box – «ящик Пандоры» (источник бедствий);

Achilles' heel – «ахиллесова пята» (слабое место);

The sword of Damocles – «дамоклов меч» (нависшая опасность).

2. Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, литературой и фольклором англичан. В эту группу входят:

а) фразеологические единицы с традиционными, популярными мужскими и женскими именами.

Широко распространённые английские имена, употребляемые в речи ежедневно, придают фразеологизмам зачастую ярко выраженную экспрессивно-эмоциональную окраску. Такие английские имена, как Betty, Tom, Jack, John, Mary стали носителями определённых черт характера людей [31; с. 113].

Так, имя Jack ассоциируется чаще всего с весёлым парнем, проворным и хитрым, плутоватым: before one can say Jack Robinson, что по-русски значит «немедленно, моментально; и опомниться не успел; не успел и глазом моргнуть». В Англии когда-то жил человек по имени Jack Robinson, который наносил очень короткие визиты своим знакомым и удалялся прежде, чем успевали доложить о нём.

Отголоском старинного обычая называть всех людей, принадлежащих к той или иной профессии, каким-либо одним именем, звучит фразеологизм Tom Tailor, который обозначает человека или людей, занимающихся портняжным ремеслом.

В обобщённом значении употребляются личные имена в выражениях: to astonish the Browns – «бросить вызов общественному мнению»; Browns, Jones, Robinson – «простые, рядовые англичане»; every Tom, Dick and Harry – «всякий, каждый, первый встречный».

В политической жизни, когда речь идёт о типичном среднем избирателе/избирательнице, используют выражение John Q. Citizen, John Q. Public, John Q. Voter, Jane Q. Voter [32; с. 46].

Можно привести ещё несколько примеров фразеологизмов, в состав которых входят широко распространённые английские имена:

The Black Maria – тюремная карета;

Aunt Sally – детская игра;

The house that Jack built (шутливо) – рассказ с повторениями;

Johnny Newcome – новичок, молокосос.

б) фразеологические единицы, содержащие имена монархов, политических деятелей, учёных и изобретателей, прославившихся добрыми или дурными делами.

«Кровавой Мэри» – Bloody Mary – была прозвана королева Мария Тюдор. Прозвище ей дали протестанты, которых она жестоко преследовала. В разговорной речи данный фразеологизм употребляется в совершенно ином значении: «Кровавая Мэри» – это коктейль из водки и томатного сока со льдом. Благодаря красному цвету и своему сильному действию, напиток получил такое выразительное название. Другой пример: Joe Miller – «старый анекдот, избитая острота» (по имени человека, опубликовавшего первый сборник анекдотов и шуток).

в) фразеологические единицы, связанные с географией и историей страны, традициями, бытующими в той или иной местности Англии, либо характерными чертами жителей отдельных областей.

В некоторых фразеологизмах этой группы фигурируют названия улиц, районов, достопримечательностей Лондона. Часть их тесно связана с прошлым Лондона и его историей. Эти выражения донесли до нас старые названия ныне существующих в городе мест, они напоминают о событиях, происходивших когда-то на площадях и улицах Лондона. Например: Tyburn blossom (устаревшее) «молодой вор, юный правонарушитель»; dance the Tyburn jig (устаревшее) «быть повешенным»; Tyburn tip pet (устаревшее, шутливо) «петля» напоминает о том, что до 1783 г. Тайберн был местом публичных казней [30; с. 233].

Названия улиц и районов Лондона стали со временем обозначать род занятий или социальное положение живущих или работающих там людей. Fleet Street – «английская пресса» (на этой улице находились редакции

крупнейших газет); Downing Street – «правительство Великобритании»; Harley Street – «врачебная профессия».

В другие фразеологизмы этой группы включены названия английских графств, областей, районов, городов, рек. Нередко в них отражается история или традиция того или иного города, поселения. Например, выражение *to fight like Kilkenny cats* обозначает «бороться до взаимного истребления, на смерть». Несколько солдат из стоявшего в XVIII веке в городе Килкенни гарнизона связали для забавы двух кошек хвостами и перекинули их через бельевую верёвку, чтобы понаблюдать за их дракой. Когда кто-то послал за офицером с просьбой прекратить эту жестокую забаву, один из солдат отрубил кошкам хвосты – и животные разбежались. На вопрос офицера, откуда взялись окровавленные хвосты, кто-то ответил, что две кошки дрались до тех пор, пока не съели друг друга до хвостов.

Существуют фразеологические единицы, отражающие место того или иного района, города, села в общественном производстве или связанные с ремёслами, имеющими широкое распространение в определённых областях страны. Так возникло, например, выражение *to grin like a Cheshire cat*. Графство Чешир издавна славилось своими сырами. Клеймом фирмы, изготовлявшей один из сортов чеширского сыра, была улыбающаяся кошачья мордочка, в виде которой изображались головки сыра. Хотя данный фразеологизм появился очень давно, он стал особенно популярен после публикации книги Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес».

Фразеологизмы с географическими названиями возникли по разным ассоциациям, среди которых можно отметить производственный признак, связанный с данной местностью (*to carry coal to Newcastle* – «везти что-либо туда, где этого и так достаточно»), событие, происходившее в данной местности (*Donnybrook Fair* «шумное сборище, базар» – по названию

ежегодной ярмарки, происходившей до середины XIX в. близ Дублина) [18; с. 94].

Из 24 фразеологических единиц, в которых фигурируют названия стран, 18 включают в себя слово Dutch, употреблённое с отрицательным значением. Такое употребление слова восходит к англо-голландской конкуренции на морях и войнам XVII века. Всё, связанное с Голландией, всё голландское считалось плохим, и любому отрицательному явлению можно было присвоить эпитет «голландский».

По аналогии с названиями английских графств Stradfordshire, Bradfordshire возникло шутовское имя собственное Bedfordshire в выражении to be off to Bedfordshire «идти спать» (в действительности такого графства нет).

г) фразеологические единицы, в которых имена собственные взяты из литературных источников.

Английская литература и устное народное творчество значительно обогатили язык, подарив ему множество ярких, выразительных образов, вошедших в повседневную, обыденную речь [19; с. 37]. Нередко имена персонажей пьес, романов, стихов или сказок в своём употреблении приближаются к нарицательным, обозначающим те или иные черты характера или поведения человека, такие, например, как неуёмное любопытство – peering Том «чересчур любопытный человек». В легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается о том, что граф наложил на жителей города Ковентри непосильный налог. Когда леди Годива заступилась за них, граф сказал, что отменит налог, если леди Годива осмелится проехать обнажённой через весь город. Чтобы не смущать её, все жители закрыли ставни своих домов. Единственный, кто стал подсматривать в щёлку, был портной Том, которого тут же поразила слепота.

Пьесы У. Шекспира явились богатым источником английской

идиоматики. Во многих фразеологизмах, созданных Шекспиром, либо в цитатах из его произведений мы находим имена собственные: Hamlet with Hamlet left out «Гамлет без принца Датского», то есть что-либо, лишённое самого важного, самой сути. По числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии. Их число превышает сотню. Можно привести некоторые из этих широко известных фразеологических единиц:

gild refined gold (“King John”) – «золотить чистое золото», то есть стараться украсить, улучшить что-либо и без того хорошее;

the green – eyed monster (“Othello”) – «чудовище с зелёными глазами», то есть ревность;

the wish is father to the thought (“King Henry IV”) – желание порождает мысль, то есть люди охотно верят тому, чего сами желают.

В современном английском языке в шекспиризмы могут вноситься некоторые изменения. Например, вследствие слияния двух шекспиризмов gild refined gold и paint the lily («подкрашивать цвет лилии») возник оборот gild the lily, который является вариантом фразеологизма paint the lily. Шекспиризм the better part of valour is discretion (“King Henry IV”) – «одно из украшений храбрости – скромность» - существует в современном английском языке с изменением порядка слов: discretion is the better part of valour. В шекспиризме buy golden opinions («заслужить благоприятное, лестное мнение о себе, вызвать восхищение») вместо глагола buy употребляют глагол win.

Помимо Шекспира, многие другие писатели обогатили английскую фразеологию. Среди них в первую очередь следует назвать Джеффри Чосера, Джона Мильтона, Джонатана Свифта, Чарльза Диккенса и Вальтера Скотта.

Джонатан Свифт: “rain cats and dogs “ (“Polite Conversation”) – «лить как из ведра»; “quarrel with one’s bread and butter” (“Polite Conversation”) –

«бросить занятие, дающее средства к существованию».

Чарльз Диккенс: “How goes the enemy?” (в разговоре) – «Как движется наш враг – время? Который час?» (“Nicholas Nickleby”); “never say die” – «не отчаивайтесь» (“David Copperfield”).

Одним из важнейших источников фразеологизмов является также профессиональная речь, в которой широко распространены термины и разговорные или просторечные профессионализмы. Некоторые идиомы восходят к профессиональной речи, например, *spick and span* – элегантный, щегольский, \approx с иголки. Также много фразеологизмов в сфере мореплавания (*trim one's sails to the wind* – поставить паруса по ветру, держать нос по ветру), в военной сфере (*fall into line* – стать в строй, соглашаться с кем-либо), спорте (*jump the gun* – начать бежать до выстрела из спортивного пистолета, забегать вперёд, предрешать события).

Существуют фразеологические единицы с именем собственным, возникшие на американской почве. Они принципиально ничем не отличаются от британских. В их состав входят имена собственные, связанные с американской действительностью, историей, литературой и так далее. Особенно богат фразеологизмами с именами собственными американский сленг: *Broadway Boy* – «картёжник», «крикливо, ярко одетый человек», буквально «бродвейский парень»; *Michigan roll* – «кукла» (пачка бумаги, покрытая сверху ассигнациями); *Rocky Mountains canary* – «осёл», буквально «канарейка скалистых гор».

Анализ источников происхождения фразеологических единиц позволяет утверждать, что исконно английские фразеологические единицы занимают главенствующее положение среди остальных фразеологизмов английского языка. Следует выделить и тот факт, что для них характерно отсутствие стилистической нейтральности. Они обладают эмоциональной и экспрессивной окрашенностью, не только обозначая определённые явления, но и выражая отношение к ним говорящего.

1.2. Понятие о фразеологической единице и её основные признаки

В соответствии с теорией фразеологического контекста А.В. Кунина предпосылкой объективного изучения ФЕ является “систематизация различных видов дистрибуций, дающая возможность установить контекстуальное использование фразеологизмов в обобщенном виде”¹

Традиционное понимание дистрибуции, подразумевающая установление общности и различий в характере и распределении единиц языка относительно друг друга в потоке речи, применимо к изучению дистрибуции ФЕ, так как оно означало бы распределение ФЕ в отношении других ФЕ в потоке речи. А.В. Кунин указывает, что “использование дистрибутивного анализа при изучении ФЕ отнюдь не является механическим применением к фразеологии дистрибутивного анализа, разработанного в дескриптивной лингвистике, оно ставит целью получение более точных формальных данных, выявляющих реализацию в речи структурно – семантических особенностей, присущих фразеологизмам к единицам языка”². Дистрибуция ФЕ должна рассматриваться в более широком плане, поэтому основным принципом исследования ФЕ в контексте выдвигается принцип распределения ФЕ в отношении самых разнообразных элементов в потоке речи.

Таковыми элементами могут быть слова, словосочетания, предложения и более сложные отрезки речевой цепи.

Основным понятием, используемым при контекстуальном анализе ФЕ, является понятие *фразеологического контекста* (ФК), под которым понимается актуализатор фразеологической единицы, выраженный словом или словосочетанием, предложением или образованием больше предложения, т. е. сверхфразовым единством.

¹. А.В. Кунин “Английская фразеология”. М., 1970, с. 8.

². А.В. Кунин “Английская фразеология”. М., 1970, с. 17.

Вслед за А.В. Куниным мы выделяем три типа фразеологического контекста в зависимости от того, какой отрезок речевой цепи выступает в качестве необходимого и достаточного актуализатора ФЕ:

1. Внутрифазовый ФК – это актуализатор ФЕ, выраженный словом или словосочетанием. Такой ФК реализует ту или иную ФЕ путем сочетаемости с минимальным отрезком речевой цепи.

2. Фазовый ФК – актуализатор, выраженный предложением, простым или сложным. Фразовый ФК может соотноситься с реализуемой ФЕ или присоединяться к ним.

3. Сверхфразовый ФК – это актуализатор ситуативный, выраженный двумя или более предложениями.

Сверхфразовый ФК – сложное синтаксическое целое: он состоит из предложений, создающих неязыковую ситуацию и объединенных в смысловом, синтаксическом и интонационном отношении.

В английском языке имеются пять основных структурных типов ФЕ:

1. Одновершинные ФЕ, то есть фразеологизмы из одной знаменательной и одной незнаменательной лексемы, или одной знаменательной и двух или трех незнаменательных лексем.

2. Фраземы, то есть ФЕ со структурной подчинительного или сочинительного словосочетания.

3. ФЕ с частично предикативной структурой (то есть лексема + придаточное предложение без определяемого компонента).

4. Глагольные ФЕ со структурой фраземы с глаголом в инфинитиве и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге.

5. ФЕ со структурой простого или сложного предложения.

Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Мы назвали ФЕ лексемами. Одни лексемы – это потенциальные слова, так как слово, входя в состав полностью переосмысленных ФЕ, утрачивает свою предметную

соотнесенность. Другие лексемы в составе ФЕ с частично переосмысленным значением являются словами.³

Потенциальное слово не имеет самостоятельного лексического значения еще и потому, что не обладает смысловой структурой, а является элементом смысловой структурой фразеологизма. Мы разграничиваем компоненты ФЕ и компоненты слова, что особенно важно для английского языка.

Лексемы – компоненты раздельнооформленного образования. Лексемы могут иметь формы словоизменения и сочетаться с переменными элементами в фразеологизмах с константно – переменной зависимостями компонентов типа **close (или shut) one's eye's smth.**- “закрывать глаза на что - либо” и **to take one's time** – “не торопиться”.

Таким образом, ФЕ является в основном сочетанием потенциальных слов при полном переосмыслении и сочетанием потенциальных слов и реальных слов при частичном переосмыслении. Основными признаками фразеологических единиц являются устойчивость и вариантность.

Устойчивость фразеологических единиц.

Устойчивость – понятие комплексное, опирающееся на стабильность ФЕ на разных уровнях. Поэтому предлагается следующее определения устойчивости ФЕ или устойчивости на фразеологическом уровне: Устойчивость ФЕ – это ее стабильность (или совокупность ее константных составляющих) на разных уровнях языковой структуры. Имеется следующие виды устойчивости ФЕ:

1. Устойчивость употребления, то есть тот факт, что фразеологизм является единицей языка, а не индивидуальным образованием.

2. Устойчивость на структурном семантическом уровне: ФЕ обладает стабильным и типовым значением, то есть не может образовываться по структурно – семантической модели.

3. Устойчивость на семантическом уровне, то есть константность значения.

³. А.В. Кунин “Фразеология современного английского языка”. М., 1972, с. 8.

Константность полностью или частично переосмысленного буквального значения компонентов опирается на:

- 1) неизменяемость лексического состава фразеологизма;
- 2) наличие тождественного значения во фразеологических вариантах;
- 3) наличие семантической инварианта, то есть общего значения при всех возможных различиях в структурных синонимах;
- 4) наличие семантического инварианта в вариантно–детерминированных ФЕ с переменными компонентами и в ФЕ, допускающих окказиональные изменения.

В значение этих фразеологизмов при лексических или грамматических изменениях могут вноситься только те или иные уточнения, оно может также усиливаться или ослабляться, не перерастая в другое значение;

4. Устойчивость на лексическом уровне, т.е. возможность замены компонентов только в рамках фразеологической вариантности или структурной синонимии при условии сохранения хотя бы одного знаменательного слова, являющегося лексическим инвариантом.

Отсутствие лексического инварианта, являющегося пределом вариантности, разрушает тождество ФЕ.

5. Устойчивость на морфологическом уровне:

- 1) наличие компонента (или компонентов) с нулевой парадигмой;
- 2) наличие компонентов с неполной парадигмой, по сравнению с этими же словами в переменных сочетаниях слов.

6. Устойчивость на синтаксическом уровне, т.е. стабильность порядка слов ФЕ, изменения, которые возможны лишь в рамках вариантности, структурной синонимии при окказиональной деформации.

Показатели устойчивости ФЕ или константные составляющие делятся на три группы:

1. Обязательные (специализированные) минимальные устойчивости: А – универсальные показатели и Б – специализированный показатель.

2. Обязательные специализированные показатели максимальной устойчивости.

3. Необязательные специализированные показатели различных степеней устойчивости.

Универсальными показателями минимальной устойчивости, составляющими минимум устойчивости на фразеологическом уровне, являются:

1. устойчивость употребления;

2. устойчивость значения;

3. структурно – семантическая устойчивость;

4. устойчивость лексического состава;

5. синтаксическая устойчивость, выражающаяся в стабильности порядка слов.

Вариантность фразеологических единиц.

Фразеологические варианты – это разновидность ФЕ, тождественные по качеству и количеству знаний, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющий общий лексический вариант при частично различном лексическом составе или различающиеся словоформами и порядком слов. При частичном совпадении лексического состава, но при расхождении в оттенках значения, стилистической направленности, образности или сочетаемости возникают структурные синонимы, состав которых может пополниться за счет развивающих фразеологических вариантов. Различаются следующие типы фразеологических вариантов:

1. Лексические варианты, например: **bear (give or lend) a hand, not to lift (raise, stir or turn) a finger, close (or near) at hand, give a (or the) green light, a friend at (or in) court, bear (or lead) a charmed life (or existence).**

2. Грамматические варианты, распадающиеся на:
 - А) морфологические: (**in deep water – in deep waters; the Procreates' bed – the Procrustean bed**)
 - Б) синтаксические: (**take away somebody's breath – take somebody's breath away**)
 - В) морфо – синтаксические: (**pay nature's debt – pay the debt of nature; a herclun labour – Hercules; the promise land – the land of promise**).
3. Лексико – грамматические варианты, распадающиеся на:
 - А) лексико – морфологические: (**keep one's eye (or eyes) peeled (or skinned) – keep an eye peeled; close (or shut) a (or the) door (or doors); a lot of (or mach) water was flowed (or flown) under the bridge (or bridges) since...**)
 - Б) лексико – синтаксические варианты: (**bad news has wings – ill news flies fast; every tub must (or should) stand on its own botton – let every tub stand on its own botton**).
4. Позиционные варианты двух типов:
 - А) одноструктурные варианты: (**dot the i's and cross the t's – cross the t's and dot i's; off and on – on and off**)
 - Б) разноструктурные варианты: (**head over ears – over head and ears**)
5. Квантативные варианты двух типов:
 - А) варианты с усечением элементов: (**all my eye and Betty Martin – all my eye**)
 - Б) варианты с прибавлением элементов: (**lead somebody a dance – lead somebody a pretty dance**)
6. Пунктуационные варианты: (**how do you do? – hand – in – glove**)
7. Комбинированные варианты типа: arouse (**or stir up**) a nest of hornets – (**bring, raise or stir up a hornet's or hornets' nest about one's ears**).

По степени частотности употребления фразеологические варианты делятся на равночастотные и разночастотные.

1. Когда между вариантами возникают те или иные различия, они переходят в структурные синонимы, полностью или частично утрачивая свой вариантный характер. Частичная утрата вариантности, наблюдается в тех случаях, когда в рамках структурной синонимии сохраняются вариантные отношения. Примером может служить ФЕ **put (set или turn) back the clock** (также **put, set или turn the clock back**) – “повернуть вспять колесо истории”. Значение всех перечисленных лексико – грамматических синонимов тождественно, но в сочетаемости наблюдаются некоторое различие. Если ФЕ заканчивает предложение, то есть является замкнутым образованием, то варианты являются взаимозаменяемыми. Это видно из следующих примеров:

1. (Franklyn) ... If you cannot organize socialism you cannot organize civilized life; and you will relapse into barbarism accordingly. Sorry! Hear, hear!

(Burge) A useful point. We cannot put back the clock. /B. Shaw “Back to Methuselah” p. 11/

2. Fascism can't stand still: it has to spread or die. They try to stop progress, to turn back the clock. / S. Nelson. “The Volunteers” Library at Night/

3... The forces of reaction seek to turn back the clock. /”The Worker”, Dec 10, 1961/

Структурные синонимы, оканчивающиеся на слово **clock**, допускают прибавление к нему предложно – именного постпозитивного определения типа **of history, of progress**.

2. В случае устаревания варианта (или вариантов) и превращения ФЕ в безвариантную, например: **show the white feather**. Первоначально **show (or mount) the white feather**.

3. В случае утраты лексического инварианта, то есть при нарушении границ вариантности и переходе фразеологических вариантов в

переменно – устойчивые варианты, например: **mop** (или **wipe**) **the floor** (или **the ground**) **with smb**. Первоначально **mop** (или **wipe**) **the floor with smth**. Лексическим инвариантом ФЕ было слово **floor**. Обычно структурные синонимы отличаются друг от друга, в одном каком – либо отношении, но возможны случаи, когда различие является более сложным. Различаются следующие типы структурных синонимов:

1) Идеографические структурные синонимы (отличаются тем или иным оттенком своего значения) например, **set one's heart on a set one's mind on**. Оба оборота означает “стремиться к чему – либо”. Но **set one's heart on** означает “делать чего – либо сердцем, чувством, страстно желать чего – либо, стремиться всей душой”. **Set one's mind on** означает “желать чего – либо умом, рассудком”.

2) Стилистические структурные синонимы (различаются стилистической направленностью) например: **not to care two straws** – фамильярный разговорный оборот, а **not to care a damn** – грубое выражение.

3) Структурные синонимы, отличаются сферой употребления, например: **on the cards** американское: **in the cards; be the worth for drink** (или **for liquor**) – “подвыпить, хватать лишнего” – общелитературные варианты, **to be worse of drink** (или **of liquor**) в том же значении – шотландские диалектизмы. Одна пара вариантов соотносится с другой парой вариантов как структурные синонимы.

4) Структурные синонимы, различающиеся сочетаемостью с другими словами. К структурным синонимам данного типа могут относиться, например, ФЕ типа **as** (или **like**) **anything**. **As anything** – интенсификатор прилагательных, а **like anything** – глаголов.

1.3. Коммуникативные фразеологические единицы и их функции

Фразеологические единицы являются коммуникативными, так как одна из их основных функций – функция коммуникации, или общения, предполагающего взаимный обмен высказываниями.

Кроме коммуникативной, фразеологизмы выполняют следующие

функции:

1) Номинативная функция – это их соотнесённость с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности фразеологизмами. Разновидностями номинативной функции являются нейтрально-назывная и назывная (не нейтральная, а стилистически маркированная).

2) Познавательная (когнитивная функция) – опосредованное сознанием отражение объектов реального мира, способствующее их познанию.

Познавательная и номинативная функции реализуются в рамках коммуникативной функции, образуя диалектическое единство, а все остальные функции – в рамках данных функций. В этом проявляется иерархичность функционального аспекта фразеологической системы.

3) Семантическая функция, к которой относятся следующие функции:

а) волюнтативная (от лат. *voluntas* – воля) – это функция волеизъявления (*wish smb. well* – желать удачи кому-либо);

б) дейктическая

Дейксис – это ... указание на пространственную или временную локализацию действия, явления, события относительно точки отсчёта, релевантной в рамках той или иной речевой ситуации [5; с. 35]. Кроме того, существует личный дейксис (когда точкой отсчёта является лицо: *at second hand* – из вторых рук), пространственный дейксис (когда точкой отсчёта является какое-либо место или предмет: *show a clean pair of heels* – убраться, удрать), временной дейксис (когда точкой отсчёта является время: *at once* – одновременно).

в) результативная функция – обозначение причины, вызвавшей действие или состояние, которое выражает фразеологизм: *the game is up*. – Карта бита. Всё пропало [17; с. 73].

4) Прагматическая функция, то есть целенаправленное воздействие на адресата. Прагматическая направленность свойственна любому тексту. Фразеологизмы усиливают эту направленность. Разновидностями прагматической являются следующие функции:

а) стилистическая – особая, по сравнению с нейтральным способом выражения, целенаправленность языковых средств в целях достижения стилистического эффекта при сохранении общего интеллектуального содержания высказывания [1; с. 7].

б) кумулятивная функция свойственна пословицам, которые являются обобщением жизненного опыта народа, опыта, который получил общественное признание и реализуется в речи в виде совета, предостережения.

в) с кумулятивной функцией тесно связана ещё одна, вторая – непосредственно управляющая, направляющая, воздействующая, а в отдельной перспективе и воспитывающая, формирующая личность. Её можно назвать директивной [7; с. 98]. Примерами пословиц с директивной функцией могут служить: *as you brew, so must you drink* сам заварил кашу, сам и расхлёбывай; *strike while the iron is hot* железо, пока горячо; *when you are at Rome, do as the Romans do* ≈ в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

г) резюмирующая функция заключается в том, что фразеологизм является кратким резюме предыдущего высказывания, например, *that's flat* (разговорное) – это окончательно (решено). Резюмирующая функция в контексте свойственна многим пословицам, например, *all's well that ends well* – всё хорошо, что хорошо кончается.

д) контактоустанавливающая функция заключается в создании ситуации непринуждённого общения.

5) Пословицы часто используют в функции подтверждения мысли: *needs must when the devil drives* – «приходится идти, когда чёрт гонит», то есть чего не сделаешь, когда нужда заставит.

6) Междометные фразеологизмы могут выполнять компенсаторскую функцию, которая реализуется при описании сильного душевного переживания, аффекта, когда речь субъекта затруднена и междометный фразеологизм является единственным содержанием целой реплики [24; с. 20]. *Oh, dear!* – Боже мой!

7) Textoобразующая (контекстообразующая) функция. Под textoобразующими факторами фразеологических единиц понимают реализацию лингвистических свойств данных языковых знаков, позволяющих им, наравне с грамматическими и лексическими средствами языка, создавать те звенья в структуре текста, которые являются элементами структуры и в отдельных случаях также и связующими средствами фрагментов текста [28; с. 161]. Правомерно положение о том, что фразеологизмы могут быть связующими средствами не только контекстов, но и фрагментов контекста.

- *You can't do that to Sam.*
- *Like hell I can't.*

Фразеологизм *like hell* связывает обе реплики.

В текстах различных типов фразеологические единицы выполняют различные функции – описательные, характеризующие, оценочные, терминологические и другие.

В высказываниях функции часто переkreщиваются. Взаимодействие функций характерно для идиом и идиофразеоматизмов [12; с. 104]. Ниже приводится фразеологическая единица, которая является примером подобного взаимодействия функций, выявленных при анализе данных фразеологизмов в речи:

Birds of a feather flock together рыбаk рыбака видит издалека;

- кумулятивная функция;
- экспрессивно-образная функция;
- оценочная функция (обычно пословица употребляется с отрицательной оценкой);
- функция лаконизации речи.

Кроме того, этому фразеологизму свойственны познавательная, коммуникативная и номинативная функции.

Все вышеперечисленные функции присущи одним из самых распространённых видов коммуникативных фразеологических единиц – пословицам и поговоркам, которые относятся к коммуникативным, так как являются предложениями [9; с. 45].

Поговорка – это коммуникативная фразеологическая единица непословичного характера. Большинство поговорок носит разговорный характер. В английском языке поговорок намного меньше, чем пословиц. В большинстве своём они являются оценочными оборотами и могут выражать как положительную, так и отрицательную оценку [16;с.129]. С положительной оценкой: *may your shadow never grow less* желаю вам здравствовать долгие годы! С отрицательной оценкой: *does your mother know you are out?* у тебя ещё молоко на губах не обсохло! Безоценочных поговорок очень мало, они единичны: *what's up?* – Что случилось? Что происходит? Для поговорок, как и для пословиц, характерна однозначность.

Поговорки бывают повествовательными, побудительными, восклицательными и вопросительными предложениями. Они употребляются как самостоятельные предложения или как части сложного предложения.

Повествовательные предложения подразделяются на простые утвердительные предложения (*the coast is clear* – путь свободен, опасности нет; *the world is a small place* – мир тесен; *that's another pair of shoes* – это

совсем другое дело) и простые отрицательные, которые встречаются значительно реже (*that cat won't jump up* этот номер не пройдет). И единственным примером поговорки, являющейся сложным предложением, может служить оборот *all is fish that comes to his net* – он ничем не брезгует, он из всего извлекает пользу (доброму вору всё впору).

Число побудительных предложений среди поговорок невелико: *more power to your elbow!* – Желаю удачи! В этом обороте имеет место опущение подлежащего и сказуемого *I wish*. Эта фразеологическая единица часто употребляется в качестве самостоятельного предложения. К побудительным фразеологизмам относится также американизм *I'm from Missouri, you'll have to show me* словам не поверю, придётся вам представить доказательства.

Примером поговорки со структурой восклицательного предложения является фразеологизм *woe betide you!* – Будьте вы прокляты! Эта поговорка выражает резко отрицательное отношение к кому-либо. Ещё один пример: *Queen Anna is dead!* (разговорное ироничное) – «Это было известно при покойной королеве Анне!» Открыл Америку!

Структура значения вопросительных предложений среди фразеологических единиц до настоящего времени остаётся спорной. Но близость вопросов и утверждений или отрицаний видна хотя бы из того, что многие вопросы по существу являются утверждениями или отрицаниями, то есть риторическими вопросами, не требующими ответа [14; с. 138]. Фразеологизм *does your mother know you are out?* по существу является утверждением у тебя молоко ещё на губах не обсохло. А вопрос *what's up?* (Что происходит? Что случилось?) породил ответ *nothing is up* (ничего не случилось). Вопросительные поговорки являются разговорными оборотами и употребляются обычно как самостоятельные предложения или в составе более сложной синтаксической структуры.

Из изобразительных средств в поговорках встречается только

аллитерация: *the coast is clear* – путь свободен, препятствий нет; *doctors differ* (или *disagree*) – мнения авторитетов расходятся; *one's face fell* – у него (неё) физиономия вытянулась; *put that in your pipe and smoke it* намотайте себе это на ус, зарубите это на носу.

Под пословицами обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме [4; с. 89]. Пословица всегда является предложением и преследует дидактическую цель (поучать, предостерегать и так далее). В отличие от фразеологических единиц других типов, пословицы часто бывают сложными предложениями.

Хотя среди широко распространённых английских пословиц и имеется некоторое количество длинных пословиц типа *a bird in the hand is worth two in the bush* ≈ лучше синица в руках, чем журавль в небе; большинство пословиц – краткие, лаконичные высказывания. Длинные пословицы, которые состоят более чем из десяти лексем, имеют тенденцию устаревать. Например, пословица *measure thy cloth ten times, thou canst cut it but once* вытеснена близкой по образу *measure thrice and cut once* ≈ семь раз отмерь, один раз отрежь. Наличие архаизмов в пословице способствует её устареванию. Пословица *he that hath had one of his family hanged may not say to his neighbour, hang up that fish* вытеснена пословицей совсем иной по образу: *people who live in glass house should not throw stones* – «живущие в стеклянном доме не должны бросать в других камни», то есть не следует осуждать других тому, кто сам не безупречен.

Для пословиц характерна устойчивость лексемного состава и неизменяемость порядка лексем.

Английские пословицы очень разнообразны по своему содержанию и охватывают все стороны жизни английского народа. Часто в них даётся нелестная оценка богачам (*one law for the rich, and another for the poor* – «для бедных один закон, а для богатых другой»), осуждается война (*war is*

the sport of kings – «война – забава королей», то есть война нужна королям, а не народу), высмеиваются глупые люди (he who is born a fool is never cured ≈ дураком родился, дураком и помрешь), критикуются лентяи, лодыри (the devil finds work for idle hands to do – «дьявол найдёт работу для праздных рук», лень – мать всех пороков). Пословицы учат бережливости, трудолюбию (a penny saved is a penny gained – «не истратил пенни – значит, заработал»; he that would eat the fruit must climb the tree успех даётся трудом, без труда не вытащишь и рыбку из пруда). Многие пословицы содержат положительную оценку: a great ship asks deep waters – большому кораблю большое плавание; good health is above wealth – здоровье дороже денег. В пословицах like begets like (яблоко от яблони недалеко падает) и like cures like (клин клином вышибает) слово like стоит и в начале, и в конце, образуя рамку. Такой повтор, редко встречающийся в пословицах, называется кольцевым.

Рассматривая семантические особенности пословиц, можно заметить, что в пословицах встречается как один метафорический компонент (like cures like), так и два (speech is silvern, but silence is gold - слово – серебро, молчание – золото).

Характерной чертой пословиц является однозначность, что можно объяснить высокой степенью обобщённости их значения и их немобильностью в тексте.

Что касается грамматической структуры пословиц, то они бывают повествовательными, побудительными и вопросительными предложениями. Восклицательные предложения среди пословиц не встречаются.

В повествовательных предложениях утверждается или отрицается что-либо. Число пословиц – простых утвердительных предложений – очень велико. Подлежащим в них в большинстве случаев выступает существительное, в отличие от пословиц – сложных предложений, в

которых, например, личное местоимение часто фигурирует в качестве подлежащего. Подлежащее пословиц – простых утвердительных предложений – встречается без определения, например: *appetite comes with eating* – аппетит приходит во время еды; *pride goes before a fall* – гордыня до добра не доводит. Но в значительно большем числе пословиц подлежащее встречается с различными определениями: *hungry bellies have no ears* – у голодного брюха нет уха; \approx соловья баснями не кормят; *too many cooks spoil the broth* \approx у семи нянек дитя без глазу. Но определение может иметь не только подлежащее, но и второе существительное: *little pitchers have long ears* – дети любят слушать разговоры взрослых; *a penny saved is a penny gained* – «не истратил пенни, значит, заработал».

Из всего многообразия способов выражения отрицания в английском языке в пословицах используются не все, например, не встречается вопрос в отрицательной форме. Также не используется частица *not*, встречаются только отрицательные формы *don't* и редко *can't* (*you can't eat your cake and have it* – один пирог два раза не съешь).

Подлежащее пословиц – простых отрицательных предложений может быть выражено местоимением (*you cannot flay the same ox twice* – с одного вола двух шкур не дерут) и существительным без определяемого слова и с определяемым словом, которое может быть выражено прилагательным, причастиями, частицей *no* или числительными (*great boskers are no biters* – не бойся собаки, которая лает; *A watched pot never boils* – когда ждёшь, время тянется медленно; *no man can serve two masters* (библейское) – нельзя служить двум господам сразу).

Пословицы со структурой сложноподчинённых предложений являются наиболее распространёнными в английском языке. Рассматривая различные виды сложноподчинённых предложений, можно выделить среди них несколько групп:

1. Группа предложений с ограничительным определительным придаточным предложением, вводимым местоимением *that* с местоимением *he* в функции подлежащего главного предложения. Существует два структурных типа подобных предложений:

1) придаточное предложение следует за главным (*he is lifeless, that is faultless* – не родился ещё человек, который никогда не ошибается);

2) придаточное предложение, вводимое местоимением *that*, стоит между подлежащим *he* и остальными членами главного предложения.

Аналогичные структурные типы мы находим и в том случае, когда придаточное предложение вводится местоимением *who*, причём этот тип значительно более распространён, чем первый (*he laughs best who laughs last* – хорошо смеётся тот, кто смеётся последним). Во многих пословицах придаточное, вводимое местоимением *who*, стоит перед главным предложением (*who breaks, pays* – сам заварил кашу, сам и расхлёбывай; *who keeps company with the wolf, will learn to howl* – с волками жить – по-волчьи выть). Придаточные, вводимые местоимением *that*, не могут предшествовать главному предложению.

2. Группа сложноподчинённых предложений с условным придаточным, вводимым союзом *if* и предшествующим главному предложению (*if you run after 2 hares, you will catch neither* – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь). В редких случаях условное придаточное предложение стоит после главного (*it is easy to swim if another holds up your chin* – «легко плавать, когда тебя поддерживают за подбородок»).

3. Группа сложноподчинённых предложений с ограничительным определительным придаточным предложением, вводимым местоимением *that*, и предваряющим местоимение *it* в качестве формального подлежащего, имеющим указательное значение (*it's a good horse that never stumbles* – конь о четырёх ногах, да и тот спотыкается).

4. Группа сложноподчинённых предложений с придаточными времени, вводимыми союзом *when* (*when the cat's away, the mice will play* – без кота мышам раздолье; *when guns speak it is too late to argue* – «когда пушки заговорили, спорить уже поздно»).

5. Группа сложноподчинённых предложений с местоимением *what* в роли подлежащего (*what is bred in the bone will not go out of the flesh* ≈ горбатого могила исправит).

Помимо этих основных групп имеются отдельные пословицы других структурных типов, например, существует небольшое число и сложносочинённых предложений (*there is one good wife in the country, and every man thinks he has her* ≈ каждый муж думает, что лучше его жены нет). Среди пословиц со структурой сложносочинённых предложений встречаются также бессоюзные сложносочинённые предложения. Особую группу среди них составляют обороты различных типов, отличающиеся максимальной лаконичностью (*out of sight, out of mind* – с глаз долой, из сердца вон; *no cross, no crown* без труда нет плода). Хотя к этим оборотам и нельзя добавить недостающих членов предложения, как это можно сделать в неполных переменных предложениях, они всё же являются предикативными фразеологическими единицами, семантически равноценными предложению [25; с. 163]. В таких предложениях имеет место не опущение какого-либо члена предложения, а его закономерное отсутствие.

Многие пословицы являются побудительными предложениями, то есть выражают побуждение к действию. Такие пословицы делятся на простые и сложноподчинённые предложения. Простые бывают с отрицанием (*don't teach your grandmother to suck eggs* яйца курицу не учат) и без отрицания (*let sleeping dog lie* – «спящего пса не буди», не буди лиха, пока спит тихо). Сложноподчинённые предложения – пословицы также бывают с отрицанием (*don't halloo till you are out of the wood* – не радуйся раньше времени, не говори «гоп», пока не перепрыгнешь) и без него (*do in*

Rome as the Romans do в чужой монастырь со своим уставом не ходят).

Вопросительные предложения среди английских пословиц встречаются крайне редко (can the leopard change his spots? – «Может ли леопард переменить пятна свои?» – то есть может ли человек изменить свою природу). Это предложение, вопросительное по форме, по значению является повествовательным предложением, то есть риторическим вопросом. Это, в частности, подтверждается тем, что у пословицы в вопросительной форме возможен вариант – повествовательное предложение, например, the leopard cannot change his spots.

Рассматривая пословицы более подробно, можно заметить, что синтаксические особенности пословиц поддерживаются различными выразительными средствами. И основными лексическими изобразительными средствами можно считать повторы и сопоставления [26; с. 173].

Повторы выполняют функцию усиления. Повторяющиеся лексемы обычно не стоят рядом. Существуют различные виды повторов:

1. Повторение лексемы, стоящей на первом месте (first come, first served – «первого первым и обслуживают»; handsome is as handsome does – по-настоящему красив лишь тот, кто красиво поступает). К уже упоминаемым пословицам с кольцевым повтором like begets like и like cures like можно добавить diamond cut diamond – нашла коса на камень.

2. Повторение лексемы, стоящей на втором месте (he laughs best who laughs last – хорошо смеётся тот, кто смеётся последним).

3. Повторение лексемы, стоящей на третьем месте (he that serves God for money, will serve the devil for better wages – «тот, кто служит богу за деньги, будет служить и дьяволу, если он заплатит больше»).

4. Повторение лексемы, стоящей на четвёртом месте, что встречается крайне редко (if two men ride on a horse, one must ride behind –

«когда двое едут на одной лошади, то одному всегда приходится сидеть позади»).

5. Повторение двух лексем, что также встречается редко (so many men, so many minds – сколько голов, столько умов). А в пословице in for a penny, in for a pound – «отдал пенни, придётся отдать и фунт» назвался груздём, полезай в кузов – повторяются три лексемы.

6. Многократный повтор, который крайне редок и носит шутливый характер (don't trouble troubles until trouble troubles you не буди лихо, пока спит тихо). Шутливый характер пословицы усиливается необычным видом повтора, а именно: повторением стоящих рядом лексем.

Другим основным лексическим изобразительным средством считается сопоставление, которое можно разделить на две группы:

1. Антонимичные сопоставления, то есть сопоставления лексем, являющихся антонимами и вне данной пословицы (he that is full of himself is very empty – «тот пуст, кто полон сам собой»; who has never tasted bitter, knows not what is sweet – не отведав горького, не узнать и сладкого). Возможно также сочетание повтора с антонимичными сопоставлением (he that never climbed, never fell «не познавши взлётов, не узнаешь и падений» не ошибается тот, кто ничего не делает).

2. Сопоставление сочетаний лексем, не являющихся антонимами вне данных пословиц (a bird in the hand is worth two in the bush лучше синица в руках, чем журавль в небе).

Кроме лексических изобразительных средств, в пословицах встречаются также эвфонические средства, к которым относятся рифмованные созвучия, аллитерация и ассонанс. Все они являются важнейшими выразительными средствами, способствующими устойчивости и запоминаемости пословиц и тесно взаимодействующими с их значением.

Рифма, созвучие окончаний представляет чрезвычайно важную принадлежность пословиц; в ней выражается, вместе с тем, степень музыкальности народа, его безотчётное стремление к полноте и красоте

звука. Рифма придаёт окончательную форму пословице, вершит здание, делает пословицу (конечно, относительно) неподвижной и вместе с тем легко западающей в память [22; с. 32]. Рифмованные созвучия широко распространены в английских пословицах, где встречаются рифмы различных типов.

1) Полная мужская рифма, в которой повтор создаётся односложной лексемой при совпадении гласного рифмующейся лексемы и всех следующих за ним звуков. Этот тип рифмы является преобладающим в английских рифмованных пословицах (a little pot is soon hot – «только спичку зажёл, уж вскипел котелок» дурака легко вывести из себя; velvet paws hide sharp claws – «бархатные лапки, да острые коготки» мягко стелет, да жёстко спать).

2) Точная или идентичная мужская рифма, которая отличается от предыдущей тем, что совпадают согласный, гласный и все остальные звуки (word cut (hurt) more than swords злые языки – острый меч).

3) Полная женская рифма, которая встречается в пословицах реже, чем мужская. В такой рифме повторяются один ударный и один неударный слоги при совпадении гласного ударного слога и всех следующих за ним звуков (birds of a feather flock together рыбаки рыбака видит издалека).

К эвфоническим средствам относятся также и аллитерация. Основной вид аллитерации – повторение одного звука; в этом виде можно выделить следующие подтипы:

1) повторение согласного во втором и последнем словах (a cat may look at a king – «и кошке не возбраняется смотреть на короля», ≈ и мы не лыком шиты; every dog has his day будет и на нашей улице праздник).

2) повторение согласного в первом и последнем словах (barking dogs seldom bite – не бойся собаки, которая лает; let sleeping dog lie – «спящего пса не буди», не буди лихо, пока спит тихо).

3) повторение двух или трёх согласных в различных лексемах (dumb dogs are dangerous – бойся молчащей собаки; faint heart never won fair lady – «робкий человек никогда не завоюет красавицу», смелость города берёт.).

Другой вид аллитерации – это повторение двух звуков, что в пословицах встречается довольно редко (plenty is no plague – избыток не беда, каши маслом не испортишь).

Следующий, и последний, вид аллитерации – сочетание аллитерации с рифмой: a stitch in time saves nine (рифма основана на повторении дифтонга [э] и близости смычных сонантов [m] и [n] – «один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти», то есть что делается вовремя, экономит много труда впоследствии).

Кроме рифмы и аллитерации, выразительным средством в английских пословицах можно назвать и ассонанс, то есть повторение гласных little pitchers have long ears ≈ дети любят слушать разговоры взрослых. Иногда встречается такое явление, как сочетание аллитерации с ассонансом, например, all roads lead to Rome – все дороги ведут в Рим; time and tide wait for no man – время не ждёт (tide в этой пословице употребляется в устаревшем значении «время»).

Таким образом, все вышеуказанные фразеологические единицы являются коммуникативными, то есть употребляются в живом процессе общения. Чаще всего фразеологизмы употребляются в устной речи, в процессе говорения. Следовательно, данные речевые единицы могут быть использованы в качестве средства формирования устно-речевых умений школьников.

Глава II. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УСТНО-РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ ШКОЛЬНИКОВ

2.1. Обучение говорению с использованием фразеологизмов

В истории методики роль обучения данному виду речевой деятельности в разные времена и в разных странах была достаточно подвижна. Во многом это связано с социальным заказом общества, потребностями в использовании иностранного языка, связанными с характером международных отношений [27; с. 164]

В настоящее время значение обучения устноречевому общению, в котором говорение играет первостепенную роль, трудно переоценить. Не случайно, желая узнать, владеет ли человек тем или иным иностранным языком, его спрашивают: «Do you speak English? Sprechen Sie Deutsch?»

Устная речь в целом и говорение как её неотъемлемая часть выходят на первый план [6; с. 6]. Учащиеся разных возрастов, приступая к изучению иностранного языка, прежде всего, хотят научиться говорить на этом языке. Родители, оценивая результаты и эффективность своих затрат, обращают внимание на способность своих детей к устноречевому общению на иностранном языке.

Сегодня речь идёт о подготовке учащихся к диалогу культур, то есть общению с людьми разных стран. Общаясь с представителем другой страны, а, значит и другой культуры, человеку следует не только знать язык в целом, но и его особенности, связанные с культурой, историей и традициями данной страны. При этом навыки монологического и диалогического общения очень важны, но перевес в сторону диалога значительно сильнее. Это и понятно, ведь в реальном общении нам редко приходится выступать с продолжительными монологами. Общение в большинстве своём либо диалогично, либо полилогично.

Говорение является одним из способов устноречевого общения. В процессе устного общения в самом тесном единстве выступают все функции

речевого общения:

- 1) информационно-коммуникативные, которые могут быть описаны как передача-приём информации;
- 2) регуляционно-коммуникативные, относящиеся к регуляции поведения в широком смысле слова;
- 3) аффективно-коммуникативные, детерминирующие эмоциональные сферы человека [21; с. 5].

Говорение неотделимо от условий, в которых оно протекает, а именно: от обстановки в самом широком смысле слова и от конкретного контекста. К последнему можно отнести цель и условия общения, конкретное содержание речевого акта, характерное своеобразие участников разговора, то есть их возраст, уровень развития и так далее. Всё перечисленное образует ситуацию общения как совокупность условий, речевых и неречевых, необходимых и достаточных для того, чтобы осуществить речевое действие по намеченному плану [20; с. 111].

Предметом говорения выступает мысль как отражение в сознании человека связей и отношений реального мира. В процессе говорения осуществляется выражение мысли. Результатом говорения является его продукт – устное высказывание.

В структуре говорения как деятельности выделяют 3 фазы:

1. Мотивационно-побудительная. Лишь потребность выразить мысль (предмет говорения) средствами языка ведёт к говорению. Мотивом к речевому действию является побуждение.
2. Аналитико-синтетическая. В этой фазе осуществляется реализация замысла высказывания, структурное оформление, обусловленное коммуникативной задачей и ситуацией общения. Происходит выбор языковых средств, сопоставление и сочетание слов.
3. Контрольно-исполнительская. На этом этапе осуществляется проговаривание или внешнее оформление высказывания, логическое

построение в соответствии с замыслом, придание эмоционально-выразительной окрашенности речи.

Таким образом, акт устного общения может состояться при наличии мотивов, целей, коммуникативной ситуации.

Одним из эффективных средств формирования устно-речевых навыков, а в частности, навыков говорения у учащихся, являются фразеологические единицы. Целью обучения говорению с использованием фразеологических единиц является развитие у учащихся способности в соответствии с их реальными потребностями и интересами осуществлять устноречевое общение в разнообразных ситуациях, применяя фразеологизмы для оживления процесса общения.

В учебном процессе необходимо создавать условия общения и мотивировать высказывания учащихся с использованием фразеологических единиц. При этом речь должна идти не о высказывании школьников на уровне репродукции (например, простой пересказ текста, в котором встречаются фразеологизмы), а на продуктивном уровне (высказывание учащегося от своего собственного лица с применением подходящих в данном случае фразеологических единиц).

Поскольку владение иностранным языком имеет уровневый характер, то применительно к разным условиям обучения речь идёт о разном уровне говорения на иностранном языке с использованием различных фразеологических единиц. Например, по окончании базового курса учащиеся должны быть способны осуществлять устноречевое общение с применением наиболее типичных для разговорной речи фразеологизмов. В идеальном варианте перед учащимися ставится задача овладеть навыками устноречевого общения, обеспечивающими свободное применение фразеологизмов в большинстве ситуаций живой коммуникации. Разный уровень владения говорением характеризуется также разной степенью самостоятельности и инициативности учащегося в общении, то есть различным уровнем развития

и характером компенсирующих (адаптивных) умений [10; с. 170]. К последним относятся умения в случае непонимания высказывания партнёра по общению использовать переспрос, перифраз реплики собеседника в подтверждение понимания его реплики, извинения за неопределённость выражения мысли и так далее, а также умения использовать для выражения своих мыслей всего арсенала имеющихся у него средств, среди которых важное место занимают фразеологические единицы. Вся совокупность умений и способностей, связанных с использованием фразеологизмов в процессе коммуникации, в том числе способность понимать партнёра по общению, составляет так называемую стратегию общения, обеспечивающую реализацию коммуникативных намерений и достижение речевых задач в рамках законченного акта общения.

Фразеологизмы являются наиболее адекватным средством обучения целостному иноязычному устноречевому общению. При усвоении ряда фразеологических единиц учащиеся овладевают иноязычным коммуникативным ядром, что в значительной мере облегчает процесс общения, способствует формированию мотивации к говорению. Владая навыками общения с использованием фразеологических единиц, ученики уже в меньшей мере испытывают такие типичные для говорения на иностранном языке проблемы, как недостаток языковых и речевых средств для решения поставленной задачи, переход на родной язык.

Обучение говорению с применением фразеологических единиц включает, как и любой другой вид говорения, развитие умений диалогической и монологической речи. Каждый из этих видов речи имеет свои психологические и лингвистические особенности. Организуя устноречевое общение с фразеологизмами, следует иметь в виду, что оно может быть имитирующим реальное речевое общение (например, составление и разыгрывание диалогов по аналогии, по ключевым фразеологическим единицам), «симулирующим» общение в ситуациях естественной коммуникации (например, ролевая или деловая игра) и

аутентичным (высказывание от своего лица с применением самостоятельно выбранных фразеологических единиц). Совершенно очевидно, что сегодня, обучая говорению, мы должны стремиться выйти на уровень аутентичного общения. Этот вид общения предполагает использование упражнений как репродуктивно-продуктивных, так и (что является главным) продуктивных.

Для обучения диалогической речи с использованием фразеологических единиц в качестве репродуктивных и репродуктивно-продуктивных упражнений могут быть рекомендованы упражнения в воспроизведении диалогов-образцов с определёнными фразеологизмами, подстановке реплик таких диалогов, конструирование диалогов с заданными фразеологическими единицами, в вопросах и ответных репликах, инсценировании диалогов, завершении диалога и так далее .

Развитие умений в монологической речи на репродуктивном и репродуктивно-продуктивном уровнях осуществляется в процессе построения учащимися монологических высказываний с опорой на образец [15; с. 152] (например, заданные фразеологические единицы). При этом можно рекомендовать выполнение большинства репродуктивных упражнений сначала письменно, затем устно (особенно на начальном этапе обучения иностранному языку) с тем, чтобы школьники лучше усваивали изучаемые фразеологизмы.

Что касается продуктивных упражнений по применению фразеологических единиц в общении, то они не являются по своему характеру жёстко управляемыми со стороны учителя. Их цель – научить школьников связному высказыванию с самостоятельно отобранными фразеологическими единицами без опоры на образец, без вербальных опор. Однако не следует полагать, что при выполнении упражнений репродуктивного характера всё внимание направлено исключительно на языковую форму высказывания с целью её усвоения, а продуктивного – исключительно на содержание.

Можно определить разновидности монолога, которые встречаются в реальном общении: приветственная речь, похвала, порицание, лекция, рассказ, характеристика, описание, обвинительная или оправдательная речь. Во всех этих формах монолога можно использовать фразеологические единицы, и для некоторых разновидностей особенно подойдут пословицы и поговорки, которые часто содержат отрицательную или положительную оценку чего-либо (good health is above wealth – здоровье дороже денег; great ship asks deep waters – большому кораблю большое плавание), то есть носят оценочный характер; также часто присутствует дидактическое, назидательное значение (he that would eat the fruit must climb the tree – успех даётся трудом; без труда не вытащишь и рыбку из пруда).

Формирование речевого навыка, характеристикой которого, как известно, является бессознательность, полная автоматичность, соответствие норме языка, нормальный темп выполнения, устойчивость, достигается с помощью определённых заданий и упражнений на основе использования фразеологических единиц. Необходимо сформировать коммуникативно-речевое умение, что означает правильно выбрать стиль речи, подчинить форму речевого высказывания задачам общения, употребить самые эффективные (для данной цели и при данных условиях) языковые средства [20; с. 222]. В данном случае этим средством являются фразеологизмы.

В отличие от речевых навыков, которые по своей природе стереотипны, коммуникативно-речевые умения имеют творческий характер, так как в разных ситуациях повседневного общения, которые всегда будут для человека новыми, придётся заново искать языковые средства и другие, соответствующие ситуации фразеологические единицы. В настоящее время однозначного решения данной проблемы не существует. Одним из приёмов является использование коммуникативных мероприятий на уроках иностранного языка. Эффективность этих мероприятий основана на том, что коммуниканты-учащиеся поставлены в условия, при которых они вынуждены общаться и обмениваться мнениями на заданную

преподавателем тему с использованием заданных фразеологизмов.

Большое значение для успешности проведения коммуникативных мероприятий имеют два взаимосвязанных фактора: заинтересованность в тематике и максимальная вовлечённость учащихся в её активное обсуждение [8; с. 23]. Также немалое значение имеет интерес учеников к фразеологическим единицам, источникам их происхождения и ситуациям употребления.

Отправная точка для проведения коммуникативных мероприятий, которые, в свою очередь, предусматривают употребление коммуникативных фразеологических единиц, - реальные жизненные ситуации. Для этого в процессе обучения необходимо использовать приёмы, обеспечивающие реальное общение в учебной обстановке: решение проблемных заданий; дискуссии; составление рассказов; ролевые игры [13; с. 25]. В рамках коммуникативных мероприятий на основе фразеологических единиц данные методические приёмы наполняются новым содержанием.

Использование фразеологизмов при формировании устно-речевых умений помогает предотвратить возникновение языкового барьера в процессе реального общения. Это в значительной степени обеспечивается также полным исключением во время урока (особенно на продвинутом уровне обучения) родного языка.

При проведении коммуникативных мероприятий фразы, устойчивые сочетания слов и фразеологические единицы, необходимые в данной ситуации общения, рекомендуется выписать на доске и обратить на них внимание учащихся до проведения мероприятия. Учителю необходимо тщательно продумать, из скольких шагов оно будет состоять, сколько времени займёт и какие трудности, связанные с переводом и использованием предложенных фразеологизмов, могут возникнуть у учащихся.

Проблемные задания – наиболее простые для проведения коммуникативного мероприятия. Их цель в данном случае – научить коротко

высказывать своё мнение, вносить предложения, запрашивать информацию, сравнивать, соглашаться или опровергать утверждения других участников мероприятия, при этом использовать ранее изученную лексику, в том числе наиболее распространённые фразеологические единицы. Примерами проблемного задания могут быть составление инструкции, интервью.

Дискуссия как известно, носит более сложный характер и для её проведения необходимо, чтобы учащиеся имели определённый лингвистический опыт, а также умение формулировать, аргументировать и отстаивать свою точку зрения и, следовательно, продуцировать более распространённое, нежели в проблемных заданиях, высказывание, а значит, и употреблять больше фразеологизмов. Желание реагировать, аргументировать, спорить на интересующую тему – это стимул для порождения неподготовленной речи, что способствует развитию навыков говорения и формированию устно-речевых умений [23; с. 57]. Дискуссия относится к наиболее продуктивным видам коммуникативных мероприятий.

Составление рассказа стимулирует учащихся к связному высказыванию, активизирует употребление не только отдельных структур, выражений и фразеологических единиц, над которыми ведётся работа в определённый момент, но и большого количества сопутствующего материала. Поэтому этот вид работы лучше использовать для повторения усвоенного ранее материала. Цель данного мероприятия – употребление и взаимодействие всех элементов языка, развитие беглости речи, умение раскрыть данную тему, импровизировать.

Отправной точкой для создания рассказа, как правило, являются данные учителем фразеологические единицы. Учащиеся должны быть знакомы с темой, на которой будет основываться предстоящая история. Иногда эту работу можно вести всей группой, но в таком случае время участия каждого будет невелико.

Ролевые игры– это эффективный способ вовлечь учащихся в

коммуникацию с использованием фразеологизмов. Их цель – создать в классе атмосферу окружающего мира для того, чтобы использовать лексику и фразеологические единицы, употребление которых в другой ситуации было бы невозможным или искусственным и неинтересным. При проведении ролевой игры возможны два варианта:

- учащемуся предлагается роль другого человека;
- учащийся изображает самого себя, попавшего в определённую ситуацию.

Необходимо выделить время, чтобы учащиеся обдумали свои действия и освоили роли. Можно разрешить делать записи роли, но во время выступления следует поощрять импровизацию, а не чтение подготовленного текста.

Важно, чтобы учащиеся не боялись делать ошибки. Они должны быть настроены на то, что ошибка – это составная часть процесса обучения.

Проведение коммуникативных мероприятий с использованием фразеологических единиц значительно обогащает уроки иностранного языка, делает их значимыми для учащихся и поддерживает интерес к изучению данного предмета. Достигнуть этого можно с помощью специальных упражнений.

2.2. Комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц

Исследуя учебно-методические комплекты для средней школы и средней ступени обучения, наблюдаем, что в современных учебниках коммуникативные фразеологические единицы английского языка представлены недостаточно или отсутствуют вообще.

Таким образом, необходима специальная система упражнений, позволяющая придать обучению коммуникативную направленность, способствующая формированию устно-речевых умений школьников, то есть усвоению, пониманию и способности учащихся применять основные

фразеологические единицы в процессе общения на иностранном языке.

При обучении коммуникативным фразеологическим единицам и формировании устно-речевых умений школьников с помощью данных речевых единиц перед учителем встают следующие задачи: вызвать интерес к фразеологизмам, желание знать их и использовать в процессе общения на иностранном языке; помочь детям понять содержание в целом; научить распознавать и понимать фразеологические единицы в устной речи; обеспечить их запоминание. С целью реализации всех вышеперечисленных задач предлагается использовать следующую систему работы с фразеологическими единицами на уроках иностранного языка, которая включает в себя набор иллюстраций, изображающих суть некоторых фразеологических единиц. Это наиболее распространённые фразеологизмы, которые учащиеся средней ступени обучения могут использовать в процессе коммуникации.

Рассмотрим основные этапы работы с фразеологическими единицами, направленные на формирование устно-речевых умений школьников:

1. учащимся предлагается внимательно рассмотреть картинки и прочесть соответствующие им надписи;
2. предполагают, что они означают и как их следует перевести на русский язык (на данном этапе учащиеся применяют языковую догадку);
3. читают фразеологическую единицу и соотносят её с картинкой, переводят дословно;
4. так как дословный перевод часто звучит нелепо, то учащиеся высказывают свои предположения, как можно интерпретировать фразеологическую единицу относительно сюжета рисунка;
5. учитель предлагает учащимся ситуацию с использованием данного фразеологизма для прослушивания или прочтения;

6. учащиеся высказывают свои варианты относительно контекста (на данном этапе учителю следует предложить коммуникативное значение фразеологической единицы);

7. записывают фразеологический оборот, его значение в специальный словарь для коммуникативных фразеологических единиц английского языка;

8. учащиеся составляют (устно) предложения с данной единицей;

9. учитель предлагает учащимся составить диалог или ситуацию, используя определённую фразеологическую единицу;

10. на каждом последующем этапе учитель использует приёмы, направленные на закрепление, и создаёт условные ситуации, предполагающие употребление в речи фразеологизмов.

Но не все фразеологические единицы можно представить в виде рисунков, поэтому семантизацию фразеологизмов с помощью наглядности можно заменить переводом с подробным объяснением значения и источника происхождения данной фразеологической единицы. На всех последующих этапах работа с фразеологическими единицами проходит так же, как и с использованием наглядности.

После нескольких уроков по изучению и закреплению фразеологизмов можно провести урок-обобщение и систематизацию, в течение которого учитель может помочь учащимся распределить изученные фразеологические единицы по группам в зависимости от тематики или сферы употребления, дать задание составить диалог или монолог с использованием как можно большего количества фразеологических единиц или с определёнными фразеологизмами [3, 7]. Если учащиеся достаточно подготовлены в языковом отношении, провести коммуникативное мероприятие, составление рассказа или сказки).

Таким образом, при регулярном использовании данных приёмов работы с фразеологическими единицами существует возможность достижения определённых результатов в обучении основным

коммуникативным речевым единицам с целью формирования устно-речевых умений школьников.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологические единицы играют в английском языке важную роль, так как на знании фразеологизмов основано полноценное общение, понимание разговорной речи, способность к осуществлению коммуникации на межкультурном уровне.

Ознакомление с литературой позволило узнать, что по проблемам использования фразеологических единиц в реальной коммуникации велись исследования таких учёных, как Кунин А.В., Шафрин Ю.А., Амосова Н.Н., Жуков В.П. и других. Практическая работа по данной теме имеет большое значение, так как изучение фразеологизмов способствует формированию устно-речевых навыков школьников, и следовательно, полноценному процессу коммуникации на иностранном языке.

Нами определены проблема, цель, гипотеза, объект, предмет и задачи; все это имеет теоретическую основу, которая раскрывает в первой и второй главе источники происхождения фразеологических единиц английского языка и основные функции фразеологизмов. Удалось выяснить значение и функции употребления пословиц и поговорок в процессе коммуникации. Не удалось обнаружить в методической литературе технику работы с фразеологическими единицами, поэтому приемы использования фразеологизмов на уроке разрабатывались самостоятельно, что вызывало определенные трудности.

Фразеологические единицы рассмотрены как средство формирования устно-речевых умений школьников. Исследуются возможности обучения говорению с использованием фразеологизмов. В результате анализа теории разработан комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц. Данные упражнения применялись на практике, на средней ступени обучения в ходе проведения опытно-исследовательской работы.

Преломляя теорию на практику, удалось вызвать у учащихся интерес к фразеологизмам, желание знать их и использовать в процессе общения на иностранном языке; помочь детям понять значение фразеологизмов в целом;

научить распознавать их в потоке речи и использовать в коммуникации. Не удалось полностью обеспечить запоминание учащимися всех фразеологических единиц, причиной чего являются сжатые сроки, отведённые на опытно-исследовательскую работу.

По результатам проведённых экспериментов делаем вывод, что разработанный комплекс упражнений полезен и эффективен для работы в школе в процессе формирования навыков общения, в частности, устно-речевых умений, с использованием коммуникативных фразеологических единиц. Результаты проведения опытно - исследовательской работы подтверждают выдвинутую ранее гипотезу.

На данном этапе исследования можно сказать, что цель данной выпускной квалификационной работы достигнута, а задачи – реализованы.

Список литературы:

1. Азнаурова Э. С. К вопросу о природе стилистических функций языка. // Сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М. Тореца. - 1973.- Вып. 73. С.7
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – Л., 1963.
3. Артёмова А. Ф. Имена собственные в составе фразеологических единиц. // Иностр. языки в школе. – 2003.- №4. с.28
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. с.89
5. Бесшапошникова О. А. Временной и пространственный дейксис в семантике фразеологических единиц современного английского языка: - М., 1987. с.35
6. Бим И. П., Каменецкая Н. П., Миролубов А. А. и др. О преподавании иностранных языков на современном этапе // Иностр. языки в школе. – 1995. № 3. с.6
7. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 1983. С.98
8. Воловик А. В. Коммуникативный подход к обучению иностранным языкам. – М.: 1988. С.23
9. Волосевич С. П. Замена компонентов фразеологических единиц в аспекте номинации и коммуникации (на материале современного английского языка): – М., 1989. С.45
10. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. – 2-е изд., – М.: АРКТИ, 2003. С.170
11. Гузеева К. А., Трошко Т. Г. Английский язык: Справ. Материалы: Кн. для учащихся. – М.: Просвещение, 1993.
12. Добровольский Д. О. Типология идиом // Фразеография в машинном фонде русского языка. М., 1990 с.104
13. Елухина Н. В. Устное общение на уроке, средства и приёмы его организации // Иностр. языки в школе. – 1993. С.25
14. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. – М., 1978 с.134

15. Колкер Я. М. Практическая методика обучения иностранному языку: Учеб. пособие –М.: Издательский центр «Академия», 2000. С.152
16. Комнанский Г. В. Коммуникативная функция и структура языка. –М., 1984. С.129
17. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е, переработанное и дополненное. – М., 1984 с.26
18. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Изд. 2-е, переработанное. – М., 1996 с.94
19. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972 с.37
20. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 2003 с.111
21. Ломов Б. Ф. Проблема общения в психологии. В кн.: Проблема общения в психологии. – М.: Наука, 1981. С.5
22. Ляцкий Е. А. Несколько замечаний к вопросу о пословицах и поговорках. – СПб, 1997. С.32
23. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1985 с.57
24. Полищук Н. В. Номинативный статус междометных фразеологических единиц современного английского языка и особенности их контекстного употребления: – М., 1988 с.20
25. Смит Л. П. Фразеология английского языка / Пер. с англ. А. Р. Игнатьева. – М., 1959 с.63
26. Смит Л. П. Фразеология английского языка. –М., 1969 с.173
27. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей / 2-е изд. – М.: Просвещение, 2003 с.164
28. Чернышёва И. И. Текстобразующие потенции фразеологических единиц // Лингвистика текста: – М., 1974 с.161
29. Longman Dictionary of English Idioms. - Harlow and London, 1979 с.144

30. Longman Dictionary of English Language and Culture. - Longman, 1992
с.233
31. Quirk R. Style and Communication in the English Language. – London, 1980
с.113
32. Seidl, I., McMordie, W. English Idioms and How to Use Them. – Oxford,
1978 с.46

Ресурсы Интернет

1. [www./cultinfo.ru](http://www.cultinfo.ru).
2. [www.greek roman. ru](http://www.greekroman.ru)
3. www.asu.ru/interlink/internet.ru.shtm.
4. www.enative.nosod.ru. **Английский** язык. Ресурсы Интернет.
5. [www.english language.ru/index/htm](http://www.englishlanguage.ru/index/htm). Английский урок inline тесты, слэнг, фразеологизмы.

